

SANITATION.

DECEMBER

File S.  $\frac{B}{12}$

Nos. 6—23.

Prohibition against spitting in Public Offices.

बिहार सरकार

मंत्रिमंडल सचिवालय विभाग  
(बिहार राज्य अभिलेखागार निदेशालय)

LIST OF PAPERS.

PAGES.

6. From the Government of India, Home Department, No. 1659, dated the 22nd July 1908, requesting that notices prohibiting spitting should be put up in principal offices and other Government buildings in Bengal. 1
7. To all Departments of this Government, Commissioners of Divisions, Heads of Departments, etc., Circular No. 6T.—San., dated the 13th October 1908, forwarding a copy of the above letter with a copy of the notice which has been approved by this Government. 1
8. To the Bengali, Hindi and Uriya Translators, Nos. 615-17 F.—San., dated the 14th October 1908, forwarding a copy of the notice on the above subject, for translation into vernacular.



9-10.	From the Hindi and Urdu Translators to Government, No. 449, dated the 2nd November 1908,	submitting proofs of the vernacular translations of the notice.	5
11-12.	From the Bengali Translator to Government, No. 162T., dated the 7th November 1908,		
13-14.	From the Uriya Translator to Government, No. 360U.T., dated the 14th November 1908,		
15.	To the Bengali, Hindi, Urdu and Uriya Translators to Government, Nos. 2150—52San., dated the 30th November 1908, forwarding a proof of the notice on the subject in five languages on one sheet, and requesting to return it after examination.		5
16-17.	From the Hindi and Urdu Translators, No. 527, dated the 1st December 1908,	returning the proof of the notice after examination.	6
18-19.	From the Bengali Translator, No. 193T., dated the 2nd December 1908,		
20-21.	From the Uriya Translator, No. 388U.T., dated the 2nd December 1908,		
22-23.	To all Departments of this Government, Commissioners of Divisions, Heads of Departments, etc., Circular No. 80San., dated the 7th December 1908, forwarding a copy of the notice printed in English and Vernaculars.		7

मंत्रिमंडल सचिवालय विभाग  
(बिहार राज्य अभिलेखागार निदेशालय)

# LIST OF PAPERS.

1. From the Government of India, Home Department, No. 1085, dated the 22nd July 1908, requesting that notices prohibiting gambling should be put up in principal offices and other Government buildings in Bengal.
2. To all Departments of this Government, Commissioners of Divisions, Heads of Departments, etc., Circular No. 80San., dated the 7th December 1908, forwarding a copy of the above notice with a copy of the notice which has been approved by the Government.
3. To the Bengali, Hindi and Uriya Translators, Nos. 2150—52San., dated the 30th November 1908, forwarding a copy of the notice on the above subject for translation into vernacular.



3  
PROHIBITION AGAINST SPITTING IN PUBLIC OFFICES.

[No. 6.]

[FILE S.  $\frac{B}{12}$  1.]

No. 1659, dated Simla, the 22nd July 1908.

From—P. W. MONIE, Esq., Under-Secretary to the Govt. of India, Home Dept.;  
To—The Secretary to the Government of Bengal, Municipal (Sanitation) Department.

I AM directed to say that the attention of the Government of India has been-directed to the desirability of discouraging spitting in public buildings, and to suggest that, if the Lieutenant-Governor has no objection, notices prohibiting spitting should be put in the principal offices and other Government buildings in Bengal if this has not already been done. I am to add that steps have already been taken to place such notices in post and telegraph offices.

[No. 7.]

[FILE S.  $\frac{B}{12}$  2.]

Cir. No. 6T.—San.

COPY forwarded to all Departments of this Government; to the Board of Revenue, Land Revenue, Department (and Director of Land Records, Director of Agriculture, Registrar of Co-operative Credit Societies, and Superintendent, Provincial Surveys, through them); Board of Revenue, Miscellaneous Revenue Department (and Commissioner of Excise and Salt, Opium Agents, Bihar and Benares, and Collector of Customs, Calcutta, through them); Commissioners of Divisions (and District and Subdivisional Officers, through them); Inspector-General of Civil Hospitals; Inspector-General of Police; Director of Public Instruction; Inspector-General of Prisons; Inspector-General of Registration; Sanitary Commissioner, Bengal; Conservator of Forests; Superintendent and Remembrancer of Legal Affairs; Commissioner of Police, Calcutta; District Judges; Judicial Commissioner of Chota Nagpur; First Judge, Small Cause Court Calcutta; Chief Presidency Magistrate, Calcutta; Ven'ble the Archdeacon of Calcutta; Port Officer, Calcutta; Protector of Emigrants and Superintendent of Emigration, Bengal; Superintendent, Royal Botanic Garden; Meteorologist, Calcutta; Superintendent, Government Printing, Bengal; Private Secretary to His Honour the Lieutenant-Governor; Secretary to the Sanitary Board, Bengal; Special Inspector of Factories; and Coroner of Calcutta, for information and necessary action. A copy of the notice prohibiting spitting which has been approved by this Government is enclosed.

Copies of the notice in vernacular will follow.

By order of the Lieutenant-Governor of Bengal,

S. N. MITRA.

*Under-Secy. to the Govt. of Bengal.*

DARJEELING,  
MUNICIPAL DEPT.—Sanitation,  
The 13th October 1908.

PRECIS.

Prohibiting spitting on the floors and walls of public offices (Circular No. 6T.—San., dated the 13th October 1908.)

INDEX.

Spitting - Prohibition against—in public offices.

To

The

*Registrar.*



5 4

NOTICE.

SPITTING on the floors and walls of this building is strictly prohibited. It is the duty of every employé in the building who sees any one doing so to report the fact at once to the Officer in Charge of the building.

बिहार सरकार  
मंत्रिमंडल सचिवालय विभाग  
(बिहार राज्य अभिलेखागार निदेशालय)



[No. 8.]

[FILE S.  $\frac{B}{12}$  3.]

No. 615-17T.—San., dated Darjeeling, the 14th October 1908.

From—RAI SURENDRA NATH MITRA BAHADUR, Under-Secretary to the Government of Bengal, Municipal Department,

To—The Bengali, Hindi and Uriya Translators to Government.

I AM directed to request that you will be so good as to translate the accompanying notice, prohibiting spitting in Government buildings, into Bengali, Hindi, Urdu and Uriya, and to forward a proof of the translation to this office at an early date.

[Nos. 9-10.]

[FILE S.  $\frac{B}{12}$  4.]

No. 449, dated Calcutta, the 2nd November 1908.

From—BABU SOMANATH JHARKANDI, B.A., Urdu and Hindi Translator to the Government of Bengal,

To—The Secretary to the Government of Bengal, Municipal Department.

IN reference to your No. 616T.—San., dated the 14th ultimo, I have the honour to forward herewith finally examined proofs of the Hindi and Urdu translations of the notice received therewith.

[Nos. 11-12.]

[FILE S.  $\frac{B}{12}$  5.]

No. 162T., dated Calcutta, the 7th November 1908.

From—RAI RAJENDRA CHANDRA SASTRI BAHADUR, Bengali Translator to the Government of Bengal,

To—The Secretary to the Government of Bengal, Municipal Department.

I HAVE the honour to submit herewith, in proof, a Bengali translation of the notice prohibiting spitting in Government buildings, received with your No. 615 F.—San., dated the 14th October 1908.

[Nos. 13-14.]

[FILE S.  $\frac{B}{12}$  6.]

No. 360U.T., dated Cuttack, the 14th November 1908.

From—BABU CHATURBHUJ PATNAIK, Uriya Translator to the Govt. of Bengal,  
To—The Under-Secretary to the Government of Bengal, Municipal Department.

WITH reference to your letter No. 617T.—San., dated the 14th October 1908, forwarding copy of a notice prohibiting spitting in Government buildings for translation into Uriya, I have the honour to enclose herewith two clean proofs of the same, as desired therein.

[No. 15.]

[FILE S.  $\frac{B}{12}$  7.]

Nos. 2150-52 San., dated Calcutta, the 30th November 1908.

From—RAI SURENDRA NATH MITRA BAHADUR, Under-Secretary to the Government of Bengal, Municipal Department,

To—The Bengali,  
Hindi and Urdu, Translator to Government.  
Uriya,

In reference to your letter No. <sup>162T., dated the 17th</sup> <sup>449, dated the 2nd</sup> <sup>360U.T., dated the 14th</sup> November 1908, I am directed

English.  
Bengali.

|  
Uriya.

Hindi.  
Urdu and

to forward a proof of the notice prohibiting spitting in Government buildings, printed in five languages on one sheet, and to request that you

will be so good as to examine the Bengali  
Hindi and Urdu  
Uriya translation in proof and return it to this office.



[Nos. 16-17.]

[FILE S.  $\frac{B}{12}$  8.]

No. 527, dated Calcutta, the 1st December 1908.

From—BABU SOMANATH JHARKHANDI, Hindi and Urdu Translator to the Government of Bengal,

To—The Secretary to the Government of Bengal, Municipal Department.

In reference to your No. 2151 San., dated the 30th ultimo, I have the honour to return herewith the enclosure thereof duly examined.

[Nos. 18-19.]

[FILE S.  $\frac{B}{12}$  9.]

No. 193T., dated Calcutta, the 2nd December 1908.

From—RAI RAJENDRA CHANDRA SASTRI BAHADUR, Bengali Translator to the Government of Bengal,

To—The Under-Secretary to the Government of Bengal, Municipal Department.

I HAVE the honour to return herewith, after examination and necessary corrections, of the Bengali portion of the proof of the notice prohibiting spitting in Government buildings printed in five languages in one sheet.

[Nos. 20-21.]

[FILE S.  $\frac{B}{12}$  10.]

No. 388N.T., dated Cuttack, the 2nd December 1908.

From—BABU CHATURBHUJ PATNAIK, Uriya Translator to the Govt. of Bengal,

To—The Under-Secretary to the Government of Bengal, Municipal Department.

With reference to your letter No. 2152 San., dated the 30th November 1908, forwarding proof of the notice prohibiting spitting in Government buildings printed in five languages on one sheet for examination of the Uriya proof, I have the honour to return herewith the same after compliance.

मंत्रिमंडल सचिवालय विभाग

(बिहार राज्य अभिलेखागार निदेशालय)



[Nos. 22-23.]

Circular No. 80San.

[FILE S.  $\frac{B}{12}$  11.]

A COPY of the notice printed in English, Bengali, Hindi, Urdu and Uriya, prohibiting spitting in Government buildings, which has been approved by this Government, is forwarded to all Departments of this Government; to the Board of Revenue, Land Revenue Department (and Director of Land Records, Director of Agriculture, Registrar of Co-operative Credit Societies, and Superintendent, Provincial Surveys, through them); Board of Revenue, Miscellaneous Revenue Department (and Commissioner of Excise and Salt, Opium Agents, Bihar and Benares, and Collector of Customs, Calcutta, through them); Commissioners of Divisions (and District and Subdivisional Officers through them); Inspector-General of Civil Hospitals; Inspector-General of Police; Director of Public Instruction; Inspector-General of Prisons; Inspector-General of Registration; Sanitary Commissioner, Bengal; Conservator of Forests; Superintendent and Remembrancer of Legal Affairs: Commissioner of Police, Calcutta; District Judges; Judicial Commissioner of Chota Nagpur; First Judge, Small Cause Court, Calcutta; Chief Presidency Magistrate, Calcutta; Ven'ble the Archdeacon of Calcutta; Port Officer, Calcutta; Protector of Emigrants and Superintendent of Emigration, Bengal; Superintendent, Royal Botanic Garden; Meteorologist, Calcutta; Superintendent, Government Printing, Bengal; Private Secretary to His Honour the Lieutenant-Governor; Secretary to the Sanitary Board, Bengal; Special Inspector of Factories; and Coroner of Calcutta, in continuation of Circular No. 6T.—San., dated the 13th October 1908, for information and necessary action.

By order of the Lieutenant-Governor of Bengal,

S. N. MITRA,

*Under-Secy. to the Govt. of Bengal.*

CALCUTTA;  
MUNPL. DEPT.—Sanitation,  
The 7th December 1908.

---

*Précis.*

TRANSLATIONS of the notice prohibiting spitting on the floors and walls of public offices—(Circular No. 80San., dated the 7th December 1908).

*Index.*

SPITTING—Prohibition against—in public offices.



## 8 NOTICE.

Spitting on the floors and walls of this building is strictly prohibited. It is the duty of every employé in the building who sees any one doing so, to report the fact at once to the Officer in Charge of the building.

### ইস্তিহার ।

এই বিল্ডিংএর মেজে ও দেওয়ালের উপর থুথু ফেলা বিশেষ করিয়া নিষিদ্ধ হইল। কোন ব্যক্তিকে ঐরূপ করিতে দেখিলে সেই বিষয় এই বিল্ডিংএর ভারপ্রাপ্ত কর্মচারীর নিকট জ্ঞাপন করা বিল্ডিংএ কর্মে নিযুক্ত প্রত্যেক ব্যক্তির কর্তব্য কর্ম।

### ইশ্তাহার ।

এই মকান কে সফল হইয়া যাইবে তাহা কে জানে। যাহা কে হইবে তাহা কে জানে। যাহা কে হইবে তাহা কে জানে। যাহা কে হইবে তাহা কে জানে।

### \* اشتہار

اس مکان کے صحن اور دیواروں پر تھوکنے کی سخت ممانعت ہے \* یہاں کے ہر ملازم کا یہہ فرض ہے کہ اگر وہ کسی کو صحن یا دیواروں پر تھوکتے ہوئے دیکھے تو اسکی اطلاع فوراً اس مکان کے افسر انچارج کو دے \*

### ବିଜ୍ଞାପନ ।

ଏହି ଗୃହର ମେଜିଆ ଓ କାନ୍ଥରେ ଛେପ ପକାଇବା ଦୃଢ଼ରୂପେ ନିଷେଧ କର ଗଲା । ଏହି ଗୃହରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ପ୍ରତ୍ୟେକ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କର ଏହା କର୍ତ୍ତବ୍ୟ କର୍ମ ଯେ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ଏହି ଗୃହର କାର୍ଯ୍ୟ କରବାର ସେ ଦେଖିଲେ ସେ ଏବିଷୟ ଗୃହର ଭାରପ୍ରାପ୍ତ କର୍ମଚାରୀଙ୍କ ଚିତ୍ତ ସମ୍ବାଦ ଜଣାଇବେ ।



9

**MUNICIPAL DEPARTMENT.**  
**SANITATION.**

FILE S.  $\frac{B}{12}$ .

K.W.—A PROCEEDINGS FOR DECEMBER 1908, Nos. 6—23.

*Prohibition against spitting in Public Offices.*

- (1) From the Government of India, Home Department, No. 1659, dated the 22nd July 1908.

THE orders may be circulated to all Departments and officers under this Government for information and necessary action. The Public Works Department will, doubtless, see that the notices are put up in all the Departments in Writers' Buildings. Some system of spittoons will probably have to be introduced.

E. H. P.—28-7-1908.

PLEASE obtain a few copies of the notices in use in Post and Telegraph offices.

I think the Public Works Department already issued similar notices some time ago and supplied each office in Writers' Buildings with tin boxes without lids filled with sand for spitting. Was it not so?

S. N. MITRA—29-7-1908.

HEAD ASSISTANT—

We have received copies of the notice from the Telegraph office.

The Superintendent of the office of the Post Master General, Bengal, reports that the printed copies of the notice have not yet been received from the Press.

C. C. G.—28-9-1908.

We may dispose of this without waiting any longer for the Post Office notice.

E. H. P.—30-9-1908.

SECRETARY—

The notice which the Public Works Department put up in Writers' Buildings in March 1907, is put up.

The form of the notice printed for Telegraph offices is put up.

The notice for the Post Office has not yet been printed.

The Public Works Department form may perhaps be adopted and circulated.

S. N. MITRA—1-10-1908.

YES.

C. A. OLDHAM—1-10-1908.

UNDER-SECRETARY—

The notice and the circular have been sent to Press for print.

E. H. P.—7-10-1908.

It will be well to have the notice in five languages printed at the Secretariat Press in one sheet.

S. N. MITRA—8-10-1908.

THIS can be arranged when we get the proofs from the translators.

E. H. P.—8-10-1908.

- (2) Circular to all Departments of this Government, Commissioners of Divisions and Heads of Departments, etc., No. 6T.—San., dated the 13th October 1908.
- (3) To the Bengali, Hindi and Uriya Translators to Government, Nos. 615-17T.—M., dated the 14th October 1908.
- (4) From the Urdu and Hindi Translators to Government, No. 449, dated the 2nd November 1908.

SUBMITS proofs of the Urdu and Hindi translations of the notice.  
The receipt of the Bengali and Uriya translations may be awaited.

D. N. S.—6-11-1908.

C. C. G.—6-11-1908.

S. N. MITRA—6-11-1908.



(5) From the Bengali Translator, No. 162T., dated the 7th November 1908.

A PROOF of the Bengali translation of the notice has been received. The proof of the Uriya translation is awaited. When it is received Under-Secretary's orders of the 8th October 1908, to get the notice printed in four languages at the Secretariat Press, will be carried out.

D. N. S.—11-11-1908.

IN the meantime Bengali, Hindi and Urdu copies may be printed off.

C. C. G.—11-11-1908.

(6) From the Uriya Translator to Government, No. 360U.T., dated the 14th November 1908.

PLEASE enquire from the Press whether all these translations may be printed with the English in one sheet.

S. N. MITRA—17-11-1908.

UNDER-SECRETARY—

Proof with the five languages on one sheet is herewith submitted for your approval.

J. GRAY—20-11-1908.

PLEASE get few more proofs and send to the Government Translators for examination and return.

S. N. MITRA—20-11-1908.

(7) To the Bengali, Hindi and Urdu and Uriya Translators to the Government of Bengal, Nos. 2150-52San., dated the 30th November 1908.

(8) From the Hindi and Urdu Translator, No. 527, dated the 1st December 1908.

(9) From the Bengali Translator, No. 193T., dated the 2nd December 1908.

THE return of the Uriya portion of the translation may be awaited.

D. N. S.—4-12-1908.

E. H. P.—4-12-1908.

S. N. MITRA—4-12-1908.

(10) From the Uriya Translator to the Government of Bengal, No. 388U.—T., dated the 2nd December 1908.

THE corrected proof of the Uriya translation has been received. The corrected proofs of the different translations may now be sent to the Secretariat Press to print the notice in five languages in one sheet. Copies of the notice thus printed may be sent to all those to whom Circular No. 6T.—San., dated the 13th October 1908, has been addressed.

Draft Circular submitted for approval.

D. N. S.—5-12-1908.

E. H. P.—5-12-1908.

PLEASE see that a sufficient number of copies are printed so that each Sub-Registrar's office and each Police out-post and all other petty offices get their requisite number of copies.

S. N. MITRA—5-12-1908.

(11) Circular to all Departments of this Government, Commissioners of Divisions, Heads of Departments, etc., No. 80San., dated the 9th January 1909.



REFERENCE TO FORMER CASES.

बिहार सरकार  
 REFERENCE TO LATER CASES.

Misc III 13/34 by 16 August/38 = 255  
 (बिहार राज्य अगिले खागार निदेशालय)

KEEP-WITH.

Office -notes (printed).